

JöHOSchu'Äs letzte Mahnrede an das Volk

וַיֵּאָסֶף		יְהוֹשֻׁעַ		אֶת-כָּל-		שְׁבִטִי		יִשְׂרָאֵל		שְׁכֵמָה		וַיִּקְרָא		לִזְקֵנֵי	
WajjiÄSo 'Ph und +er versammelte.		JöHOSchu 'Ä JöHOSchu 'Ä ü:JHWh <i>ist</i> Rettung 1		ÄT- ÄT -		SchiBh ^o The 'J „Stämme des“ Stecken des		JiSsRaÊ 'L JiSsRaÊ 'L ü:Es fürstet EL 2		SchöKhä 'MaH≠ SchöKhä 'M wärts ü:Schulter 3		WajjiQRa 'o und +er rief und er las		LöSiQ ^o Ne 'J zu „Alten des“ -	
aj.mp.cs		pk.pp		ka.wft.3ms		pk.cj		sf.drH		na		aj.mp.cs		pk.pp	
יִשְׂרָאֵל		וְלִרְאֲשֵׁי		וְלִשְׁפָטָיו		וְלִשְׁטָרָיו		וַיִּתְּצֻבוּ		לְפָנָי					
JiSsRaÊ 'L JiSsRaÊ 'L ü:Es fürstet EL 2		ULöRa ^o Schä 'W≠ und zu „Häuptern“, seinen		ULöScho,PhöThä 'W≠ und zu „Richtern“, seinen		ULöScho,ThöRa 'W≠ und zu „Vorstehern“, seinen		Wajji,TjaZöBHu ≠ und +sie stellten auf sich = -		LiPh ^o Ne 'J zu „Angesichtern von“ -					
sf.3ms		mp.cs		pk.pp		pk.cj		ht.wft.3mp		pk.cj		mfp.cs			
na		sf.3ms		mp.cs		pk.pp		pk.cj		na					

הַאֲלוֹהִים:
Ha'Alōhîm ≠
dem. 'Alōhîm =
ü:Beeidete {pl} **4**
הַאֲלוֹהִים
[na].mp pk.at

יִשְׂרָאֵל		אֱלֹהֵי		יְהוָה		אָמַר		כָּה־		הָעָם		כָּל־		אֶל־		יְהוֹשֻׁעַ		נִיאָמַר	
JiSsRaE 'L		ÄLoHe 'J		JaHaWä 'H		ÄMa 'R		Ko.H->		HaÄ 'M		Ko.L->		ÄL->		JöHOSchu 'Ä		Waljo' 'Mär	
JiSsRAE 'L		ÄLoHiM 'M des		JHWH*		sprach er		so		dem 'e Volk'		all		zu		JöHOSchu 'Ä		und 'er sprach	
ü:Es fürstet EL		ü:Beedite {pl}		ü:Er macht werden		-		-		-		-		-		ü:JHWH ist Rettung 'Ä		-	
יִשְׂרָאֵל		אֱלֹהִים		הַיְיָ		אָמַר		כָּה־		הָעָם		כָּל־		אֶל־		יְהוֹשֻׁעַ		אָמַר	
na		mp.cs		hi/pi.ft.3ms		{hb.ka.pe.3}{far.ka.a.pt}.ms		pk.av		mfs.{cs} pk.at		{na}.ms.{cs}		pk.pp		na		ka.wft.3ms pk.c	

בַּעֲבֵר	הַנְהָר	יִשְׁבוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	מַעֲלֵם	תִּרְחַ	אֲבִי	אַבְרָהָם	וְאֲבִי
BöE 'BhāR im „Jenseitigen von“ -	HaNaHā 'R≠ dem „Strom“ -	JaSchöBhU » hatten Sitz sie“ -	ĀBhO,Te,Khā 'M≠ „Väter“,eure“ -	Me, 'OLa 'M≠ vom „Aon“, von Verheimlichung ^{zeit} -	Tā 'RaCh≠ Tā 'RaCh ü:Geistbewindung	ĀBhI' » „Vater des“ -	ĀBhRaHa 'M≠ ABhRaHa 'M ü:Vaterhaupt des Getummels M	WaĀBhI' » und „Vater des“ -
בַּ ms.cs pk.cj	הַ mš pk.at	יִשְׁבּוּ ka.pe.3p	אֲבִי sf.2mp mp.cs	מַעֲלֵם ms pk.pp	תִּרְחַ na	אֲבִי [na].ms.cs	אַבְרָהָם na	וְאֲבִי na

אַחֲרֵי־ם	אַלֵּהִים	וַיַּעֲבֹדוּ	נִתְּחַר
ÄCherI 'M _{acc} ~anderen' ~hinteren	ÄLoHi 'M _{acc} 'ÄLoHi' M _{acc} ü:Beeidete {pl} 2	WajjaÄBHDU _{acc} und 'sie dienen'	NaChö 'R _{acc} NaChö 'R _{acc} ü:Nüstern 5
אַחֵר ai.mp	אַלֵּהִים .mp	עֲבַד ka.wft.3mp pk.çj	נִתְּחַר na

אותו		ואולד		הנֶהָר		מעבר		אברהם		את		אביכם		את		ואָקח	
°OTOˁ „°OTˁ, ihnˁ Zeichen ihnˁ		WaˁˁLEˁˁKˁhˁ und „ich ließ gehenˁ		HaNaHaˁˁRˁ dem „Stromˁ		MeEˁˁBˁhˁRˁ von „jenseits vonˁ		ABˁhˁRaˁHaˁ Mˁ ABˁhˁRaˁHaˁ Mˁ ü:Vaterhaupt des Getümmelsˁ		ÄTˁˁ ÄTˁ		ABˁhˁiKˁhˁ Mˁ „Vaterˁ, eurenˁ		ÄTˁˁ ÄTˁ		WaˁAˁQaˁˁChˁ und „ich nahmˁ	
אותוּת		הלך		נהר		עבר		אברהם		את		אב כם		את		לקח	
sf.3ms mfs/pk.pp/oa		hi.wft.1s pk.cj		ms pk.āt		[na].ms.[cs] pk.pp		na		pk		sf.2ms pk.ms.cs		pk		ka.wft.1s pk.cj	

את	לו	ואתך	זרעו	את	וארבה	{ואר}	פנעו	ארץ	בכל
ÄT-» ÄT	LO ≠ zu ‚ihm‘	WaÄTÄN-» und ‚ich gab‘	Šar‘O ≠ „Samen ‚seinen‘	ÄT-» ÄT	[WaÄRäBä‘H] ≠ und ‚-ich machte mehren‘	WaÄ‘ RāBh 2 und Lauer	KöNa ‘ÄN ≠ KöNa ‘ÄN ü:Krämer {ms}	Ä‘ RāZ» „Erdland“ ~Ur-Wohltracht	BöKhol-» in „allem“
את	ו	נתן	זרעו	את	רבה	רבהארב	פנעו	ארץ	כל
pk sf.3ms pk.op	pk.op	ka.wft.1s pk.ci	sf.3ms ms.cs	pk hi.wft.1s.or pk.ci.or	pk.ci.or	hi.wft.1s.kTlms pk.ci.KT	na	mfs{cs}	ms{fcs} pk.op

1 a:~Schwinge des Getümmels	 jiZCha 'Q≠ 'jiZCha 'Q ü:Er lacht 3
2 s:Anhang „KÖTI 'Bh und QöRe 'j"	
3 a:jaHs Lachen	
	 nalka.ft.3ms

נֶאָמְנוּ	אַתָּה	יַעֲקֹב	וְאַתָּה	עָשׂוּ	וְאַתָּן	לְעָשׂוּ	אתָּה	הר	שְׁעִיר	לֵכֶשֶׁת
WaÄTe'N» und 'ich gab'	LöJizChä'Q≠ zu 'jIzCha'Q' ü:Er lacht'	JaAQo'Bh≠ JaAQo'Bh ü:Fersehaltender	WoÄT-» und ÄT	EßSa'W≠ EßSa'W ü:Täter [3]	WaÄTe'N» und 'ich gab'	LöESsa'W≠ zu ESsa'W ü:Täter [3]	ÄT-> ÄT	Ha'R» „Berg des“ -	Sse'l'R≠ Sse'l'R ü:Zottiges [4]	LaRä'Schät» zu „errechten“*
נתן ka wft. 1s. pk ci	חָזַק וַיִּצְחָק na pp ms[c]n	יעקב na	את na pk ci	עשו na	ונתן ka wft. 1s. pk ci	עשו na pk pp	את na	הר ms[c]n	שער na	לך fslka iř[cs] nk np

אָוּטֶה	וויסבאך	דער	מזרח:
*OTO ≠ °OT ilhn -	WöjaÄQo' Bh» und JaAQo' Bh ü:Fersehaltender	JaRÖDu » <i>stiegen</i> hinab sie -	MizRa j'im≠ ,MizRa j'im' ü:Bedrängnisse {dl} -
אוֹתָנָה	עֲשֵׂה	יִרְדּוּ	מַצְרַיִם
sf.3ms mfslok.pp/oa	nä pk.cj	ka.pe.3o sf.3ms mp.cs pk.cj	na.md

בְּקִרְבּוֹ		עִשְׂתִּי		כַּאֲשֶׁר		מִצְרָיִם		אַתְּ		וְאֵנִי		אֶתְּ		מֹשֶׁה		אֶתְּ		וְאֵשְׁכֶלָה			
BôQIRBO ≠ im „Innern“ seinem		ĀSsI 'Tī ≠ tat ich		KaĀSchā 'R ≠ wie welches		MiZRa 'JIM ≠ MiZRa 'JIM		ĀT → ĀT		WaĀGo 'Ph ≠ und 'ich zerwuchstete		ĀHaRo 'N ≠ AHaRo 'N		WôĀT → und ĀT		MoSchā 'H ≠ MoSchā 'H		ĀT → ĀT		WaĀSchLa 'Ch ≠ und 'ich entsandte	
קִרְבּ ms cs pk.pk sf.3ms		עִשָּׂה ka.pe.1s		אֲשֶׁר pk.rj pk.pk		מִצְרַיִם na.md		אַתָּה pk		וְאֵנִי na na.wft.1s pk.cj		אֶתְּ na pk.pk.cj		מֹשֶׁה na		אַתָּה pk		וְאֵשְׁכֶלָה na.wft.1s pk.cj			

5	אַתָּה	הוֹצֵאתִי	וְאַחֵר
	ĀTKhā 'M≠ ĀT.euch=	HOZe 'TI≠ 'machte herausgehen ich'	WōĀCha 'R≠ und danach
	אַתָּ כֵּם sf.2mp pk	וְאַחֵר hj.pe.1s	וְאַחֵר pk.av pk.ci

מַצְרִים	וַיִּרְדְּפוּ	הַיָּמָה	וַתָּבֹאוּ	מִמִּצְרָיִם	אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם	וְאֶת־עַמִּי
MiZRa 'jIM≠ MiZRa 'jIM' ü:Bedrängnisse {dI}	WajjiRDöPhU » und „sie verfolgtgen“ -	Hajja MaH≠ das „Meer“ wärts -	WaTaBho°U≠ und „ihr kamt“ -	MiMiZRa 'jIM≠ von „MiZRa 'jIM“ ü:Bedrängnisse {dI}	ÄBoHö,TelKhä°M≠ „Väter“,eure“ -	ÄT-» ÄT und „ich machte herausgehen“ -
מִצְרַיִם na.md	דָּרְפוּ ka wft 3mp nk c	הַיָּמָה sf drH m5 nk at	בָּאוּ ka wft 2mp nk c	מִמִּצְרַיִם na.md nk pk c	אֶת־כֶּם sf 2mp mp nk c	וְאֶת־עַמִּי hi wft 1s nk c

[illegible]

שְׁנֵי	מִפְּנֵיכֶם	אוֹתָם	וַתִּגְרַשׁ	הַצִּרְעָה	אֶת־	לִפְנֵיכֶם	וְאֶשְׁלַח
SchöNe'J≠ „beide die“ Jahre der	MiPöNe/Khā' M≠ von „Angesichtern“ euren	°OTa' M≠ „OT“ sie	WaTöGa' RāSch≠ und „sie vertrieb“	HaZIRā' H≠ die „Hornisse“ die ~ Aussätze	ÄT-» ÄT	LiPhöNe/Khā' M≠ zu „Angesichtern“ euren	WaÄSchLa' Ch≠ und „ich entsandte“
שְׁנֵי שָׁנָה car.md.cs fp.cs	כֹּס פָּנָה כֹּס sf.2mp mp.cs pk.pp	אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם sf.3mp mfs.cs pk	וַתִּגְרַשׁ נָרַשׁ pi.wft.3fs pk.cj	הַצִּרְעָה צִרְעָה fs pk.at	אֶת־ אֶת pk	כֹּס פָּנָה כֹּס sf.2mp mp.cs pk.pp	שְׁלַח שְׁלַח ka.wft.1s pk.cj

a: Sprecher

מִלְכִּי	הָאֱמֹרִי	לֹא	בְּתִרְבָּה	וְלֹא	בְּקִשְׁתָּךְ
MaLoKhe'J≠ „Regenten von“	HaÄMoRI'≠ dem „ÄMoRI“ ü: Sprechen meines	Lo'°≠ nicht	BhöChaRBöKha'≠ im „Schwert“, deinem im Verwüstenden deinem	WöLo'°≠ und nicht	BhöQaSchTā' Khā≠ im „Bogen“, deinem
מִלְכִּי מִלְכִּי mp.cs	הָאֱמֹרִי הָאֱמֹרִי na.ms pk.at	לֹא לֹא pk.ng, na	בְּתִרְבָּה תִרְבָּה sf.2ms fs.cs pk.pp	וְלֹא לֹא pk.ng pk.cj	בְּקִשְׁתָּךְ קִשְׁתָּךְ sf.2ms fs.cs pk.pp

וְאֵתָן	לָכֶם	אֶרֶץ	אֲשֶׁר	לֹא־	יָנַעַת	כָּה	וְעִירִים	אֲשֶׁר	לֹא־	בְּנֵיתָם	וַתִּשְׁבּוּ
WaÄTe'N≠ und „ich gab“	LaKhā' M≠ zu „euch“	Ä' RāZ≠ „Erdland“	ÄSchā' R≠ welchem	Lo'°-» nicht	JaGa' Tā» „ermüdest du dich“	Bā' H≠ in „ihm/ihr“	WöÄRI' M≠ und „Städte“	ÄSchā' R≠ welche	Lo'°-» nicht	BhöNITā' M≠ „bautet ihr“	WaTeSchöBhU'≠ und „ihr hattet Sitz“
וְאֵתָן וְאֵתָן ka.wft.1s pk.cj	לָכֶם לָכֶם sf.2mp pk.pp	אֶרֶץ אֶרֶץ mfs. cs	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	לֹא־ לֹא־ pk.ng	יָנַעַת יָנַעַת ka.pe.2ms	כָּה כָּה sf.3fs pk.pp	וְעִירִים עִיר fp pk.cj	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	לֹא־ לֹא־ pk.ng	בְּנֵיתָם בְּנֵיתָם ka.pe.2mp	וַתִּשְׁבּוּ יִשְׁבּוּ ka.wft.2mp pk.cj

בָּהֶם	כְּרָמִים	וְזֵיתִים	אֲשֶׁר	לֹא־	נִשְׁעַתָּם	אֲתָם	אֲכָלִים
BāHā' M≠ in „ihnen“	KöRaMI' M≠ „Weinberge“	WöŞe' TI' M≠ und „Olivende“	ÄSchā' R≠ welche	Lo'°-» nicht	NöThā' Tā' M≠ „gepflanzt ihr“	ÄTā' M≠ „AT ihr“	ÖKhöLI' M≠ „essende“
בָּהֶם בָּהֶם mp sf.3mp pk.pp	כְּרָמִים כְּרָמִים mp	וְזֵיתִים זֵית mp pk.cj	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	לֹא־ לֹא־ pk.ng	נִשְׁעַתָּם נִשְׁעַתָּם ka.pe.2mp	אֲתָם אֲתָם pn.in.2mp	אֲכָלִים אֲכָל ka.pt.mp

וְעַתָּה	יִרְאוּ	אֶת־	יְהוָה	וְעַבְדּוֹ	אֵתָו	בְּתָמִים	וּבְאֵמֶת	וְהִסִּירוּ	אֶת־
WöÄTā' H≠ und nun	JöR' U'» „fürchtet!“	ÄT-» ÄT	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	WöIBhöDU'≠ und „dienet!“	ÖTO'≠ „ÖT, ihm“	BöTaMI' M≠ in „Makellosem“	UBhāÄMā' T≠ und in der „Wahrheit“	WöHaSI' RU'≠ und „machet wegnehmen“, und machet abkehren	ÄT-» ÄT
וְעַתָּה וְעַתָּה pk.av, na pk.cj	יִרְאוּ יִרְאוּ ka.1.mp	אֶת־ אֶת pk	יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וְעַבְדּוֹ עַבְד ka.1.mp pk.cj	אֵתָו אֵתָו sf.3ms pk	בְּתָמִים תָּמִים aj.ms pk.pp	וּבְאֵמֶת אֱמֶת fs pk.pp+pk.at pk.cj	וְהִסִּירוּ סוּר hi.1.mp pk.cj	אֶת־ אֶת pk

אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	עַבְדּוֹ	אֲבוֹתֵיכֶם	בְּעַבְדּוֹ	הַנִּהַר	וּבְמִצְרַיִם	וְעַבְדּוֹ	אֶת־	יְהוָה
ÄLoHI' M≠ „ÄLoHI' M“ ü: Beeidete {pl}	ÄSchā' R≠ welchen	ÄBhöDU'≠ „gedient sie“	ÄBhöTe/Khā' M≠ „Väter“, eure	BöE' BhāR≠ im „Jenseitigen von“	HaNaHa' R≠ dem „Strom“	UBhöMIZRa' JIM≠ und in MizRa' JIM ü: Bedrängnisse {dl}	WöIBhöDU'≠ und „dienet!“	ÄT-» ÄT	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden
אֱלֹהִים אֱלֹהִים mp	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	עַבְדּוֹ עַבְד ka.pe.3p	אֲבוֹתֵיכֶם אֲב sf.2mp mp.cs	בְּעַבְדּוֹ עַבְד [na].ms. cs pk.pp	הַנִּהַר נִהַר ms pk.at	וּבְמִצְרַיִם מִצְרַיִם na pk.pp pk.cj	וְעַבְדּוֹ עַבְד ka.1.mp pk.cj	אֶת־ אֶת pk	יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

וְאֵם	רָע	בְּעֵינֵיכֶם	לְעַבְדּוֹ	אֶת־	יְהוָה	בַּחֲרוֹ	לָכֶם	הַיּוֹם	אֶת־	מִי	תַּעֲבֹדוּ
Wöf' M≠ und wenn	Ra'°≠ „böse“	Bö,ÉNe/Khā' M≠ in „Augen“, euren in Gequellen euren	LaÄBhö' D≠ zu „dienen“	ÄT-» ÄT	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	BaChāRU'≠ „erwählet!“	LaKhā' M≠ zu „euch“	HajJO' M≠ den „Tag“	ÄT-» ÄT	MI'» wem,	TaÄBhöDU' N≠ „ihr dienen werdet“
וְאֵם וְאֵם pk.cj pk.cj	רָע רָע aj.ms. cs	בְּעֵינֵיכֶם עֵין sf.2mp mfd.cs pk.pp	לְעַבְדּוֹ עַבְד ka.1.f. cs pk.pp	אֶת־ אֶת pk	יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms	בַּחֲרוֹ חָרָה ka.1.mp	לָכֶם לָכֶם sf.2mp pk.pp	הַיּוֹם יוֹם ms. cs pk.at	אֶת־ אֶת pk	מִי מִי pn.?	תַּעֲבֹדוּ עַבְד pgN ka.ft.2mp

אֵם	אֶת־	אֱלֹהִים	אֲשֶׁר	עַבְדּוֹ	אֲבוֹתֵיכֶם	אֲשֶׁר	{בְּעַבְדּוֹ}	[מַעֲבָד]	הַנִּהַר	וְאֵם	אֶת־
ÄT-» ÄT	ÄT-» ÄT	ÄLoHI' M≠ „ÄLoHI' M“ ü: Beeidete {pl}	ÄSchāR-» welchen	ÄBhöDU'≠ „dienten sie“	ÄBhöTe/Khā' M≠ „Väter“, eure	ÄSchā' R≠ welche	BöE' BhāR≠ im „Jenseitigen von“	[MeE' BhāR]≠ [vom „Jenseitigen von“]	HaNaHa' R≠ dem „Strom“	Wöf' M≠ und ob und wenn	ÄT-» ÄT
אֵם אֵם pk pk.cj	אֶת־ אֶת pk	אֱלֹהִים אֱלֹהִים mp	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	עַבְדּוֹ עַבְד ka.pe.3p	אֲבוֹתֵיכֶם אֲב sf.2mp mp.cs	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	בְּעַבְדּוֹ עַבְד ms.cs.KT pk.pp.KT	[מַעֲבָד] מַעֲבָד [na].ms. cs.QR pk.pp.QR	הַנִּהַר נִהַר ms pk.at	וְאֵם וְאֵם pk pk.cj	אֶת־ אֶת pk

אֱלֹהִי	הָאֱמֹרִי	אֲשֶׁר	אֲתָם	יֹשְׁבִים	בְּאֶרֶצָם	וְאֲנִי	וּבֵיתִי	נַעֲבָד	אֶת־
ÄLoHe'J≠ „ÄLoHI' M von“ ü: Beeidete {pl}	HaÄMoRI'≠ dem „ÄMoRI“ ü: Sprechen meines	ÄSchā' R≠ welchem	ÄTā' M≠ „AT ihr“	JoSchöBhi' M≠ „Sitzhabende“	BöÄRZā' M≠ in „Erdland“, ihrem	WöÄNoKhi'≠ und ich	UBhe' TI'≠ und „Haus“ meines	NaÄBhö' D≠ „wir dienen“	ÄT-» ÄT
אֱלֹהִים אֱלֹהִים mp.cs	הָאֱמֹרִי אֱמֹרִי na.ms pk.at	אֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl	אֲתָם אֲתָם pn.in.2mp	יֹשְׁבִים יֹשֵׁב ka.pt.mp	בְּאֶרֶצָם אֶרֶץ sf.3mp mfs.cs pk.pp	וְאֲנִי אֲנִי pn.in.1s pk.cj	וּבֵיתִי בֵית sf.1s ms.cs pk.cj	נַעֲבָד עַבְד ka.ft.1p	אֶת־ אֶת pk

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter
s: Anhang "KöTI' Bh und QöRe' J"
a: Sprecher

יְהוָה
JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden
יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms

Die Antwort des Volkes

וַיַּשָּׁן	הָעָם	וַיֹּאמֶר	חֲלִילָה	לָנוּ	מַעֲזִב	אֶת־	יְהוָה	לְעַבְדּוֹ	אֱלֹהִים
Wajja' ÄN≠ und „es antwortete“ und er ~ demütigte	HaÄ' M≠ das „Volk“	Wajjo'°MāR≠ und „es sprach“ und er sprach	ChāLI' LāH≠ weilb sei Wirbel wärts	La' NU≠ zu uns	MeÄŞö' Bh≠ vom „verlassen“	ÄT-» ÄT	JaHaWā' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	LaÄBhö' D≠ zu „dienen“	ÄLoHI' M≠ „ÄLoHI' M“ ü: Beeidete {pl}
וַיַּשָּׁן וַיַּשָּׁן ka.wft.3ms pk.cj	הָעָם עָם mfs. cs pk.at	וַיֹּאמֶר אֱמֹר ka.wft.3ms pk.cj	חֲלִילָה חֲלִילָה drH pk.ij	לָנוּ לָנוּ sf.1p pk.pp	מַעֲזִב עֹזֵב ka.1.f. cs pk.pp	אֶת־ אֶת pk	יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms	לְעַבְדּוֹ עַבְד ka.1.f. cs pk.pp	אֱלֹהִים אֱלֹהִים mp

a: Durchbohrtem wärts, Entheiligt wärts, Flöte wärts
a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

אַחֲרֵיהֶם
ÄCherI' M≠ „anderen“ ~ hinteren
אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם aj.mp

כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	הוּא	הַמַּעֲלָה	אֲתָנוּ	וְאֵת־	אֲבוֹתֵינוּ	מֵאֶרֶץ
KI'≠ „denn“	JaHaWā' H≠ „JHWH“	ÄLoHe' NU≠ „ÄLoHI' M“ unserer ü: Beeidete {pl}	HU'°≠ „er“	HaMaÄLā' H≠ der „heraufbringende“ der heraufsteigen machende	ÖTā' NU≠ ÖT uns	WöÄT-» und ÄT	ÄBhöTe' NU≠ „Väter“ unsere	MeÄ' RāZ≠ vom „Erdland“ von ~ Erster-Wohltracht
כִּי כִי pk.cj, ms	יְהוָה יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים sf.1p mp.cs	הוּא הוּא pn.in.3ms	הַמַּעֲלָה עֹלָה hi.pt.ms. cs pk.at	אֲתָנוּ אֲתָנוּ sf.1p pk	וְאֵת־ אֵת pk pk.cj	אֲבוֹתֵינוּ אֲב sf.1p mp.cs	מֵאֶרֶץ אֶרֶץ mfs. cs pk.pp

מִצְרַיִם	מִבֵּית	עַבְדִּים	וְאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְעֵינֵינוּ	אֶת־	תִּגְדִּלוֹת	הָאֵלָה
MIZRa' JIM≠ „MIZRa' JIM“ ü: Bedrängnisse {dl}	MiBe' JI'» vom „Haus“ der	ÄBhāDI' M≠ „Diener“ Diener	WaÄSchā' R≠ und welcher	ÄSsa' H≠ „getan er“	LöE'Ne' NU≠ zu „Augen“ unseren zu Gequellen unseren	ÄT-» ÄT	HaÖTO' T≠ die „Zeichen“	HaGöDoLO' T≠ die „großen“
מִצְרַיִם מִצְרַיִם na.md	מִבֵּית מִבֵּית ms.cs pk.pp	עַבְדִּים עַבְד mp	וְאֲשֶׁר אֲשֶׁר pk.rl pk.cj	עָשָׂה עָשָׂה ka.pe.3ms	לְעֵינֵינוּ עֵין sf.1p mfd.cs pk.pp	אֶת־ אֵת pk	תִּגְדִּלוֹת תִּגְדִּלוֹת aj.mfp, pn.d .p pk.at	הָאֵלָה אֵלָה aj.mfp, pn.d .p pk.at

וַיִּשְׁמְרֵנוּ	בְּכָל־	הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	הִלְכְּנוּ	בָּהּ	וּבְכָל־	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	עָבְרָנוּ
WajjiSchMöRe'NU [≠] und 'er hütete' uns ⁻	BöKHoL ⁻ in „all“ ⁻	HaDä'RäKh [≠] dem „Weg“ dem Getretenen ⁻	ASchä'R [≠] welchem ⁻	HaLa'KhNU [≠] wandelten wir ⁻	Bhā'H [≠] in „ihm“ in ihr ⁻	UBhöKho'L [≠] und in „all“ ⁻	HaÄMI'M [≠] den „Völkern“ ⁻	ASchä'R [≠] welchen ⁻	ÄBha'RNU [≠] hinübergingen wir ⁻ jenseitigten/~hebräerten wir ⁻
שָׁמַרנוּ sf.1p ka.ft.3ms pk.cj	בְּכָל ms.[cs] pk.pp	הַדֶּרֶךְ pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	הִלְכְּנוּ ka.pe.1p	בָּהּ sf.3fs pk.pp	וּבְכָל־ ms.[cs] pk.pp pk.cj	הָעַמִּים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	עָבְרָנוּ ka.pe.1p

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

בְּקִרְבָּם:

BöQIRBa'M[≠]
im „Innern“, „ihrem“⁻

נֶ-קָרַב ם
sf.3mp ms.cs pk.pp

וַיִּנְדָּשׁ	יְהוָה	אֶת־	כָּל־	הָעַמִּים	וְאֶת־	הָאֲמֹרִי	יָשָׁב	הָאֶרֶץ	מִפְּנֵינוּ	נָם־
WajjoGä'RäSch [≠] und 'er vertrieb' ⁻	JaHaWä'H [≠] „JHWH“ ⁻	ÄT ⁻ ÄT	KoL ⁻ „all“ ⁻	HaÄMI'M [≠] die „Völker“ ⁻	WöÄT ⁻ und ÄT ⁻	HaÄMoRI [≠] den „ÄMoRI“ ²	JoSche'Bh [≠] „Sitzhaber“ von ⁻	HaÄ'RäZ [≠] dem „Erdland“ ⁻	MiPaNe'NU [≠] von „Angesichtern“ unseren ⁻	GaM ⁻ auch noch ⁻
נִדְּשׁ pi.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	הָעַמִּים mp pk.at	וְאֶת־ pk pk.cj	הָאֲמֹרִי na.ms pk.at	יָשָׁב ka.pt.ms.[cs]	הָאֶרֶץ mfs.pk.at	מִפְּנֵינוּ sf.1p mp.cs pk.pp	נָם־ pk.cj

1 ü:Er macht werden

2 ü:Sprechen meines, a:Sprecher

3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֵלֵינוּ: הוּא כִּי־ יְהוָה אֶת־ נַעֲבֹד

ÄLoHe'NU[≠] „ÄLoHI'M“² „unserer“³ HU[°] „er“ KI⁻ „denn“ JaHaWä'H[≠] „JHWH“¹ ÄT⁻ NaÄBho'D[≠] „wir dienen“ ÄNa'ChNU[≠] „wir“⁻

אֲנִינִי הוּא כִּי־ יְהוָה אֶת־ נַעֲבֹד אֲנִינִי הוּא כִּי־ יְהוָה אֶת־ נַעֲבֹד
sf.1p mp.cs pn.in.3ms pk.cj, ms hi/pi.ft.3ms pk

Erneuerung des Bundes

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הָעָם	לֹא	תֹכְלוּ	לַעֲבֹד	אֶת־	יְהוָה	כִּי־	אֱלֹהִים
Wajjo'°Mär [≠] und 'er sprach' ⁻	JöHOSchu'Ä [≠] JöHOSchu'Ä ¹ ist Rettung ¹	ÄL ⁻ zu ⁻	HaÄ'M [≠] dem „Volk“ ⁻	Lo [°] nicht ⁻	TU,KhöLU [≠] 'ihr könnt' ihr vermögt ⁻	LaÄBho'D [≠] zu ‚dienen‘ ⁻	ÄT ⁻ ÄT	JaHaWä'H [≠] „JHWH“ ⁻	KI ⁻ „denn“ ⁻	ÄLoHI'M [≠] „ÄLoHI'M“ ² ü:Beeidete {pl}
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוֹשֻׁעַ na	אֶל pk.pp	הָעָם mfs.[cs] pk.at	לֹא pk.ng, na	תֹכְלוּ ka.ft.2mp	לַעֲבֹד ka.ft.3ms	אֶת pk	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	כִּי־ pk.cj, ms	אֱלֹהִים mp

וְלִחְטָאוֹתֵיכֶם: לִפְשַׁעְכֶּם לֹא־ יֵשָׁא אֶת־ קְנוֹא אֶל־ קְנוֹא

ULöChaTho°WTeLKhä'M[≠] und zu „Verfehlungen“, „euren“⁻ LöPhiSchÄKhä'M[≠] zu „Ausschreitung“, „eurer“⁻ JiSsä'° „er trägt“⁻ Lo[°] „nicht“⁻ HU[°] „er“⁻ QaNo'° „eifernder“⁻ ÄL⁻ „EL“⁻ ü:Zu...hin³

קְדוֹשׁ הוּא אֶל קְנוֹא קְדוֹשׁ הוּא אֶל קְנוֹא
sf.2mp fp.cs pk.pp pk.cj sf.2mp ms.cs pk.pp ka.ft.3ms pk.ng pn.in.3ms aj.ms

1 a:JHWhs Rettrufen

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 a:Der Einzünigige, Der eine Lehrende

כִּי	תַּעֲזֹבוּ	אֶת־	יְהוָה	וַעֲבַדְתֶּם	אֱלֹהֵי	נִכְר	וְשָׁב	וְהָרַע
KI [»] ,denn ⁻	TaÄSBhu [≠] 'ihr verlasst' ⁻	ÄT ⁻ ÄT	JaHaWä'H [≠] „JHWH“ ⁻	WaÄBhaDötä'M [≠] und ‚dient ihr‘ ⁻	ÄLoHe'J [»] „ÄLoHI'M“ ² der ⁻ ü:Beeidete {pl}	NeKha'R [≠] ,Auswärtigkeit* ~Abgeschnittenheit ⁻	WöSchä'Bh [≠] und 'kehrt um er' ⁻	WöHeRa'° und 'macht Böse ² ten er' ⁻
כִּי pk.cj, ms	עֹזֵב ka.ft.2mp	אֶת pk	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	עֹבֵד ka.wpe.2mp pk.cj	אֱלֹהִים mp.cs	נִכְר ms	שׁוֹב ka.{pt.ms.[cs]} {wpe.3ms}	רָעָה hi.wpe.3ms pk.cj

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לָכֶם וְכִלְיָה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הִיטִיב לָכֶם:

LäKhä'M[≠] zu ‚euch‘⁻ WöKHiLa'H[»] und „macht alldahin“⁻ er' ÄTKhä'M[≠] ÄT⁻ „nach“⁻ ÄSchäR⁻ „welchem“⁻ HeThi'Bh[»] „wohltun gemacht er“⁻ LāKhä'M[≠] zu ‚euch‘⁻

כֶּם כִּלְיָה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ יִשָּׁב לָכֶם
sf.2mp pk.pp pi.wpe.3ms pk.cj hi.pe.3ms

1 ü:JHWh ist Rettung, a:JHWhs Rettrufen

2 ü:Er macht werden

וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֹא־ כִּי אֶת־ יְהוָה נַעֲבֹד:

NaÄBho'D[≠] „wir dienen“⁻ JaHaWä'H[≠] „JHWH“² ÄT⁻ ÄT KI[»] „denn“⁻ Lo[°] „nicht“⁻ JöHOSchu'Ä[≠] JöHOSchu'Ä¹ ÄL⁻ „zu“⁻ HaÄ'M[≠] „das „Volk“⁻ Wajjo'°Mär[≠] und ‚es/er sprach‘⁻

אָמַר אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ יִשָּׁב לָכֶם
ka.ft.1p hi/pi.ft.3ms pk.cj, ms pk.ng, na

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	הָעָם	עֵדִים	אֶתְכֶם	בְּכֶם	כִּי־	אֶתְכֶם	בְּחַרְתֶּם	לָכֶם	אֶת־
Wajjo'°Mär [≠] und 'er sprach' ⁻	JöHOSchu'Ä [≠] JöHOSchu'Ä ¹	ÄL ⁻ zu ⁻	HaÄ'M [≠] dem „Volk“ ⁻	ÄDI'M [≠] ,Zeugen“ ⁻	ÄTä'M [≠] ,AT ihr“ ⁻	BäKhä'M [≠] ,gegen/in „euch“ ⁻	KI ⁻ ,dass/denn“ ⁻	ÄTä'M [≠] ,AT ihr“ ⁻	BöCharTä'M [≠] ,erwähltet ihr“ ⁻	LäKhä'M [≠] zu ‚euch“ ⁻	ÄT ⁻ ÄT
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוֹשֻׁעַ na	אֶל pk.pp	הָעָם mfs.[cs] pk.at	עֵדִים mp	אֶתְכֶם pn.in.2mp	בְּכֶם sf.2mp pk.pp	כִּי־ pk.cj, ms	אֶתְכֶם pn.in.2mp	בָּחַר ka.pe.2mp	לָכֶם sf.2mp pk.pp	אֶת־ pk

1 ü:JHWh ist Rettung, a:JHWhs Rettrufen

2 ü:Er macht werden

יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים:

ÄDI'M[≠] „Zeugen“⁻ Wajjo'°MöRU[≠] und ‚sie sprachen“⁻ °OTO[°] „OT „ihm“⁻ LaÄBho'D[≠] zu ‚dienen“⁻ JaHaWä'H[≠] „JHWH“²

הָיָה עָבַד אֶת־ יְהוָה אֶת־ אֱלֹהִים
mp ka.wft.3mp pk.cj sf.3ms mfs[pk.pp/oa]

וַעֲתָה	הִסִּירוּ	אֶת־	אֱלֹהֵי	הַנִּכְר	אֲשֶׁר	בְּקִרְבָּם	וְהָטוּ	אֶת־
WöÄTa'H [≠] und nun ⁻	HaSi'RU [≠] ,machet wegnehmen“ ⁻ machet abkehren ⁻	ÄT ⁻ ÄT	ÄLoHe'J [»] „ÄLoHI'M“ ² von ⁻ ü:Beeidete {pl}	HaNeKha'R [≠] der ‚Auswärtigkeit* der ~Abgeschnittenheit ⁻	ASchä'R [»] welche ⁻	BöQIRBöKhä'M [≠] im „Innern“, „eurem“ ⁻	WöHaThU [≠] und 'machet recken“ ⁻ ^{1*}	ÄT ⁻ ÄT
עָתָה pk.av, na pk.cj	סִירוּ hi.!.mp	אֶת pk	אֱלֹהִים mp.cs	נִכְר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	קָרַב כֶּם sf.2mp ms.cs pk.pp	נָטָה hi.!.mp pk.cj	אֶת pk

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Er kämpft/liedet EL

לְבַבְכֶּם יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ

JiSsRaE'L[»] „JiSsRaE'L“⁻ ü:Es fürstet EL² „ÄLoHI'M“² des⁻ „ÄLoHI'M“² „unserem“³ NaÄBho'D[≠] „wir werden dienen“⁻ UBhöQOLO[°] „und in „Stimme“, „seiner“⁻

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
na mp.cs hi/pi.ft.3ms pk.pp

וַיֹּאמְרוּ	הָעָם	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	נַעֲבֹד	וּבְקוֹלוֹ
Wajjo'°MöRU [»] und ‚sie sprachen“ ⁻	HaÄ'M [≠] das „Volk“ ⁻	ÄL ⁻ zu ⁻	JöHOSchu'Ä [≠] JöHOSchu'Ä ¹	ÄT ⁻ ÄT	JaHaWä'H [≠] „JHWH“ ²	ÄLoHe'NU [≠] „ÄLoHI'M“ ² „unserem“ ³	NaÄBho'D [≠] „wir werden dienen“ ⁻	UBhöQOLO [°] „und in „Stimme“, „seiner“ ⁻
אָמַר ka.wft.3mp pk.cj	הָעָם mfs.[cs] pk.at	אֶל pk.pp	יְהוֹשֻׁעַ na	אֶת pk	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהֵינוּ sf.1p mp.cs	עֹבֵד ka.ft.1p	וּבְקוֹלוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp pk.cj

- 1 ü:JHWh *ist* Rettung, a:JHWhs Rettrufen
 2 ü:Er macht werden
 3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

נִשְׁמָע:

NiSchMa'~

~wir werden hören*

שָׁמַע

{ka.ft.1p}{ni.pe.3ms}{ni.pt.ms.[cs]}

חֻק	לֹא	וַיִּשֶׁם	הָהוּא	בַּיּוֹם	לְעַם	בְּרִית	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּכְרֹת
Cho'Q» Gesetz* Gemeißeltes	LO'» zu ihm	Wajja'SsäM» und er legte	HaHU'» dem, ihm	Bajjo'M» in dem Tag	LaÄ'M» zu dem Volk	BöRI'T» Bund	JöHOSchu'Ä» JöHOSchu'Ä ü:JHWh <i>ist</i> Rettung 1	WajjikHro'T» und er schnitt*
חֻק	ו	ל	שִׁם	הָהוּא	יּוֹם	בַּיּוֹם	עַם	כְּרַת
ms	sf.3ms	pk.pp	ka.wft.3ms	pk.cj	pn.in.3ms	pk.at[pk.?	ms.[cs]	pk.pp+pk.at

1 a:JHWhs Rettrufen

2 a:~Frühaufstehen

בִּשְׁכָּם:

BiSchöKhä'M»

in „SchöKhä'M'
ü:Schulter 2

UMiSchPa'Th»

und Richtigkeit*

שָׁכַם

[na].ms.[cs]

pk.pp

מִשְׁפָּט

ms

pk.g

JS 24.25

וַיִּכְתֹּב	יְהוֹשֻׁעַ	אֵת	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּסֵפֶר	תּוֹרַת	אֱלֹהִים
WajjikHto'Bh» und er schrieb	JöHOSchu'Ä» JöHOSchu'Ä ü:JHWh <i>ist</i> Rettung 1	ÄT» ÄT	HaDöBhəRI'M» die „Worte“	HaÉ'LäH» die „diese“	BöSe'Phär» in „Urkunde der Zählung* der“ in Zählung der	TORa'T» „Zielgebung* des“ ~Einweisung des	ÄLoHI'M» „Zielgebung* des“ ü:Beeidete {pl} 2
וַיִּכְתֹּב	יְהוֹשֻׁעַ	אֵת	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּסֵפֶר	תּוֹרַת	אֱלֹהִים
na	ka.wft.3ms	pk.cj	aj.mfp, pn.d!.	pk.at	ms.[cs]	pk.pp	mp

JS 24.26

וַיִּקַּח	אָבִן	גְּדוּלָּה	וַיִּקְיֶמָהּ	שָׁם	תַּחַת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	בְּמִקְדָּשׁ	יְהוָה:
WajjiQa'Ch» und er nahm	Ä'Bhän» „Stein“ ~AläPh-Sohn	GöDOLa'H» „großen“	WajöQIMä'H» und er machte erstehen „ihn“ und er machte erstehen sie	Schə'M» dort	Ta'ChaT» unter	HaÄLa'H» dem „Eidbaum“ der ~EL-wärtigen	ÄSchä'R» welcher	BöMIQDa'Sch» im „Heiligtum des“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden
וַיִּקַּח	אָבִן	גְּדוּלָּה	וַיִּקְיֶמָהּ	שָׁם	תַּחַת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	בְּמִקְדָּשׁ	יְהוָה:
ka.wft.3ms	pk.cj	aj.fs	sf.3fs	hi.ft.3ms	pk.cj	pk.av	pk.at	ms.cs	pk.pp

1 a:JHWhs Rettrufen

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֵל	כָּל	הָעָם	הַיָּה	הָאָבִן	הַזֹּאת	תִּהְיֶה	בְּנוֹ	לְעֵדָה
Wajjo'Mär» und er sprach	JöHOSchu'Ä» JöHOSchu'Ä ü:JHWh <i>ist</i> Rettung 1	ÄL» zu	KoL» „all“	HaÄ'M» dem „Volk“	HiNe'H» da	HaÄ'Bhän» die ~Ur-Erbauerin	HaSo'» der „dieser“ die diese	TiHjäH» „er wird“ sie wird	Ba'NU» „gegen uns“ in uns	LöÉDa'H» „Zeugenden“ zur Zeugin
וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֵל	כָּל	הָעָם	הַיָּה	הָאָבִן	הַזֹּאת	תִּהְיֶה	בְּנוֹ	לְעֵדָה
na	ka.wft.3ms	pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.at	pk.ij	fs.[cs]	pk.at	aj.fs, pn.d!.	sf.1p	pk.pp

JS 24.27

כִּי	הִיא	שָׁמָּה	אֵת	כָּל	אָמְרִי	יְהוָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	עִמָּנוּ	וַהֲיִתָּה	בְּכֶם
Ki» „denn“	Hi'» „er“ sie	SchəMöÄ'H» „hörte er“ hörte sie	ÄT» ET	KoL» „alle“	IMöRe'» „Gesprochenen* des“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄSchä'R» welche	DiBä'R» „gewortet er“	IMa'NU» „mit uns“	WöHajöTa'H» „und „wird er“ und wird sie	BhəKhä'M» „gegen „euch“ in euch
כִּי	הִיא	שָׁמָּה	אֵת	כָּל	אָמְרִי	יְהוָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	עִמָּנוּ	וַהֲיִתָּה	בְּכֶם
pk.cj, ms	pn.in.3fs	ka.pe.3fs	pk	[na].ms.[cs]	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.ri	pi.pe.3ms	sf.1p	pk.pp	sf.2mp

1 a:JHWhs Rettrufen

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְעֵדָה

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

LöÉDa'H»

zum „Zeugenden“
zur Zeugin

פֶּן

pgN

pi.ft.2mp

כֹּחַשׁ

sf.2mp

mp.cs

pk.pp

בְּאֵלֵיהֶם:

Be°LoHelKhä'M»

in „ÄLoHI'M'
ü:Beeidete {pl} 2

TöKhaChəSchU'N»

„ihr verleugnet“

PäN»

dass nicht

הַאֲרִיכוֹ	יָמִים	אַחֲרָיו	יְהוֹשֻׁעַ	וְאֲשֶׁר	יָדְעוּ	אֶת־כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה	אֲשֶׁר
HäÄRI' KhU» „längern machten sie“ -	JaMI' M≠ „Tage“ -	ÄChäRe'ı̇ „nach“ -	JöHOSchu'Ä≠ JöHOSchu'Ä ü:JHWH <i>ist</i> Rettung 2	WaÄSchä'R» und welche -	JaDö'U'≠ erkannten sie“ -	Ê'T≠ ET -	MaÄSse' H» „Gemachte des“ -	JaHäWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄSchä'R» welches -
אָרְךְ hi.pe.3p	יָמִים mp	אַחֲרָיו mp.cs pk.pp	יְהוֹשֻׁעַ na	וְאֲשֶׁר pk.rl pk.cj	יָדְעוּ ka.pe.3p	אֶת pk	מַעֲשֵׂה ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֲשֶׁר pk.rl

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:JHWhs Rettrufen

עֲשֵׂה	לְיִשְׂרָאֵל:
ÄSsa' H≠ „machte er“ -	LöJiSsRaÊ'L≠ zu JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL 1
עֲשֵׂה ka.pe.3ms	יִשְׂרָאֵל na pk.pp

וְאֵת־	עֲצָמוֹת	יֹסֵף	אֲשֶׁר־	הָעֵלֹו	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מִמְצָרִים	קָבְרוּ
WöÄT-» und ÄT -	ÄZMO'T» „Gebeine des“ -	JOSe' Ph≠ „JJOSe' Ph“ ü:Hinzufüger 1	ÄSchäR-» welche -	HäÄLU'» -heraufgebracht sie“ heraufsteigen gemacht sie	BhöNeI-» „Söhne des“ -	JiSsRaÊ'L≠ JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL 2	MiMiZRa' JIM≠ von „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	QaBhöRU'» begruben sie“ -
וְ pk.cj	אֵת pk	יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אֲשֶׁר pk.rl	עֵלָה hi.pe.3p	בָּן [na].mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	מִן na.md	קָבְרוּ ka.pe.3p

JS 24.32

בְּשֹׁכֶם	בְּחֻלְקַת	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	קָנָה	יַעֲקֹב	מֵאֵת	בְּנֵי־	חָמוֹר	אָבִי־	שֹׁכֶם
BhiSchöKhä' M≠ in SchöKhä' M ü:Schulter 3	BöChäLQa' T» „Glattebene von“ -	HaSsaDä' H≠ dem „Gefild“ -	ÄSchä'R» welches -	QaNä' H» „erworben er“ -	JaÄQo' Bh≠ JaÄQo' Bh ü:Fersehaltender 4	MeÊ'T≠ von ET -	BöNeI-» „Söhnen des“ -	ChäMO'R» „ChaMO'R“ ü:Esel	ÄBhl-» „Vaters des“ -	SchöKhä' M≠ „SchöKhä' M“ ü:Schulter 3
שֹׁכֶם na pk.pp	בְּ חֻלְקָה fs.cs pk.pp	הַ שָּׂדֶה ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	קָנָה קָנָה ka.pe.3ms na	יַעֲקֹב na	מִן pk.pp	בָּן mp.cs	חָמוֹר [na].ms.[cs]	אָבִי [na].ms.cs	שֹׁכֶם [na].ms.[cs]

1 a:Er möge hinzufügen
2 a:Er kämpft/liedet EL
3 a:~Frühaufstehen
4 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

בְּמֵאָה	קִשְׁיָתָהּ	וַיְהִי	לְבָנֵי־	יֹסֵף	לְנִחְלָה:
BöMeÄ' H» in „hundert“ -	QöSsITha' H≠ „QöSsITha' H“ ü:Gebogene	Wajji,HJU'» und „sie wurden“ -	LiBhöNeI-» zu „Söhnen des“ -	JOSe' Ph≠ „JJOSe' Ph“ ü:Hinzufüger 1	LöNaChäLa' H≠ zum „Losteil“
מֵאָה fs	קִשְׁיָתָהּ fs	וַיְהִי ka.wft.3mp	בָּן mp.cs	יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	לְ נִחְלָה fs pk.pp

וְאֵלְעֶזֶר	בֶּן־	אֶהָרֹן	מֵת	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בְּגִבְעַת	פִּינְחָס	בְּנוֹ	אֲשֶׁר
WöÄLÄSa'R» und ÄLÄSa'R ü:EL hilft	Bä,N-» „Sohn des“ ~Erbauer des	ÄHaRo' N≠ AHaRo' N ü:Urbirge 1	Me'T≠ „starb er“ -	WajjiQBöRU'» und „sie begruben“ -	ÖTO'≠ ÖT,ihn' -	BöGiBhÄ'T≠ im „Hügel des“ -	Pi,NöChä'S» PINöChä'S ü:Wendende Bergung	BöNO'≠ „Sohnes „seines“ -	ÄSchä'R» welcher -
וְ na pk.cj	בֶּן [na].ms.cs	אֶהָרֹן na	מֵת ka.{pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	וַיִּקְבְּרוּ ka.wft.3mp pk.cj	אֹתוֹ sf.3ms pk	בְּ גִבְעָה fs.cs pk.pp	פִּינְחָס na	בְּנוֹ sf.3ms ms.cs	אֲשֶׁר pk.rl

1 a:A' LâPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A' LâPhs Schwangeres
2 a:A' LâPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

JS 24.33

נָתַן	לֹו	בְּהָר	אֶפְרַיִם:
NiTaN-» „gegeben wurde er“ -	LO'≠ zu „ihm“ -	BöHa'R» im „Berg des“ -	ÄPhRa' JIM≠ „ÄPhRa' JIM“ ü:Urdoppelfruchtiger 2
נָתַן ni.pe.3ms, ka.ft.1p	לֹו sf.3ms pk.pp	בְּ הָר ms.[cs] pk.pp	אֶפְרַיִם na.md